Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A on zwrócił twarz w stronę okna i powiedział: Kto jest ze mną, kto?!\* Wtedy wyjrzeli ku niemu dwaj czy trzej\*\* eunuchowie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A on skierował wzrok w stronę okna i krzyknął: Kto tam mi sprzyja, kto?! Wtedy wyjrzeli ku niemu dwaj czy trzej eunuchowie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On zaś podniósł twarz ku oknu i zawołał: Kto *jest* ze mną? Kto? Wtedy wyjrzeli ku niemu dwaj *albo* trzej eunuchowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on podniósłszy twarz swoję ku oknu, rzekł: Któż ze mną trzyma, kto? Tedy wejrzeli nań dwaj albo trzej komornicy jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I podniósł Jehu twarz swoję ku oknu i rzekł: Która to jest? I wychylili się do niego dwa abo trzej rzezańcy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś podniósł głowę w stronę okna i zawołał: Kto jest ze mną? Kto? I spojrzeli ku niemu z góry dwaj lub trzej eunuchowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś zwróciwszy się twarzą ku oknu, zawołał: Kto ze mną trzyma, kto? Wtedy wyjrzeli ku niemu dwaj czy trzej eunuchowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś podniósł twarz ku oknu i powiedział: Kto jest ze mną? Kto? A gdy wyjrzeli ku niemu dwaj lub trzej eunuchowie, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś spojrzał w górę, w stronę okna i krzyknął: „Kto jest za mną? Kto?”. Wychylili się ku niemu dwaj albo trzej eunuchowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podniósł swoją twarz ku oknu i zawołał: - Kto jest ze mną? Kto? A gdy [z okna] wyjrzeli ku niemu dwaj czy trzej eunuchowie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він підняв своє лице до вікна і побачив її і сказав: Хто ти? Зійди до мене. І нахилилися до нього два евнухи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak on podniósł swoje oblicze do okna i zawołał: Kto jest ze mną, kto? A gdy wyjrzeli ku niemu dwaj, czy trzej dworzanie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy on podniósł twarz ku temu oknu i rzekł: ”Kto jest ze mną? Kto?” Natychmiast wyjrzeli ku niemu dwaj lub trzej dworzanie. |

1. 1) Kto jest ze mną, kto : wg G: Kim ty jesteś? Zejdź ze mną! τίς εἶ σύ κατάβηθι μετ᾽ ἐμοῦ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) czy trzej : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) eunuchowie, סָרִיסִים , lub: służący, urzędnicy. [↑](#footnote-ref-4)